



INW

L'approche Lemay
dans l'environnement
de travail

/ The Lemay approach
in the work space

Cuisiné, baigné
et enflammé
par Atelier Moderno
et Anne Sophie
Goneau Designer

Atelier Moderno
and Anne Sophie
Goneau Design play
with fire and water

Le Monastère
des Augustines

Le Monastère
des Augustines

Salons internationaux

International fairs

INTÉRIEURS

DESIGN ARCHITECTURE UNE CULTURE

AUTOMNE-HIVER / FALL-WINTER 2015-2016

FRANÇAIS / ENGLISH 12,95 € CAJUS

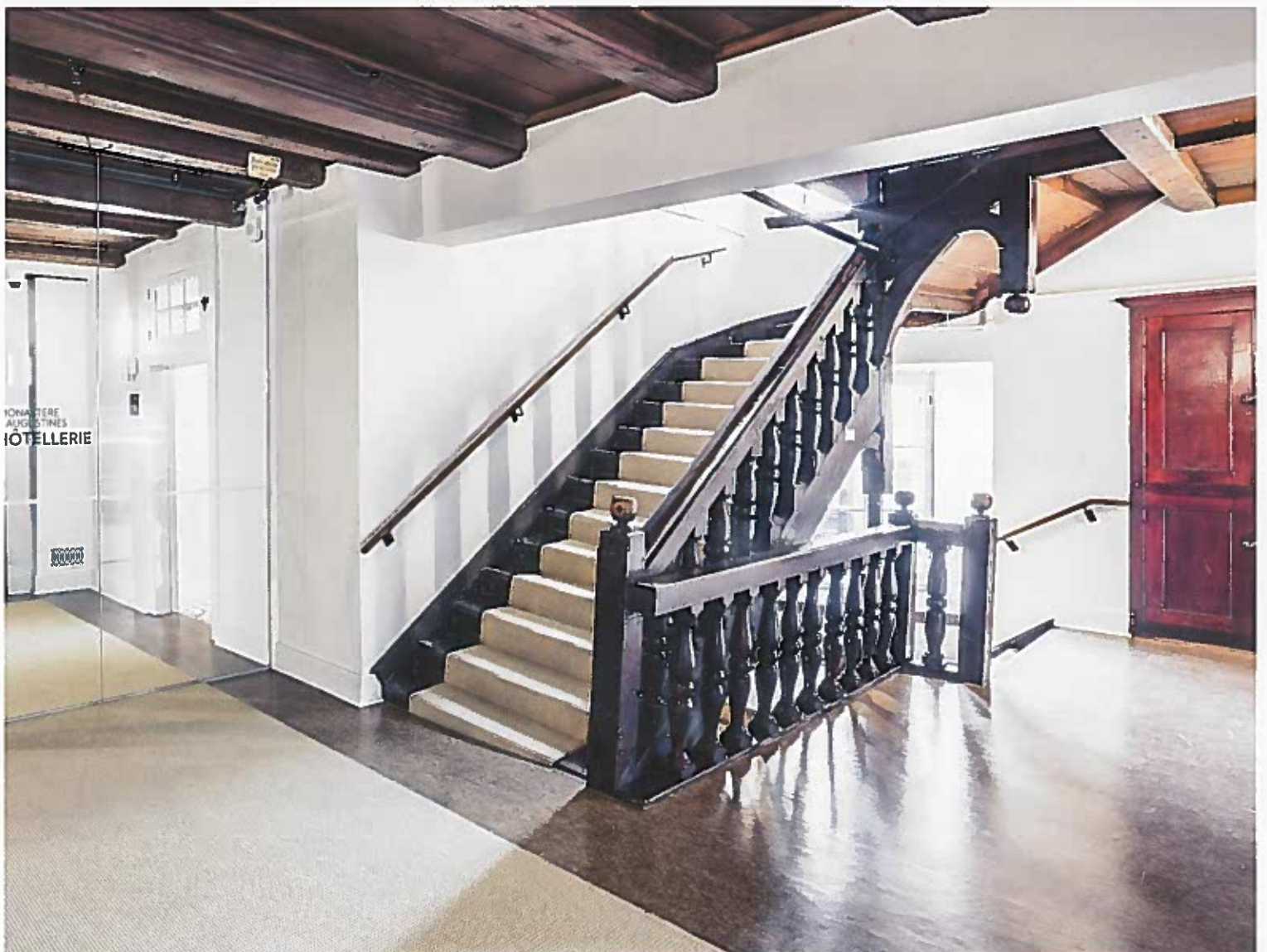
Le Monastère des Augustines

/ Le Monastère
des Augustines

Par / By — Suzanne Laliberté

52

Articles phares



Un concept pensé par une
équipe de collaborateurs
inspirés

A visionary concept dreamed
up by an inspired team

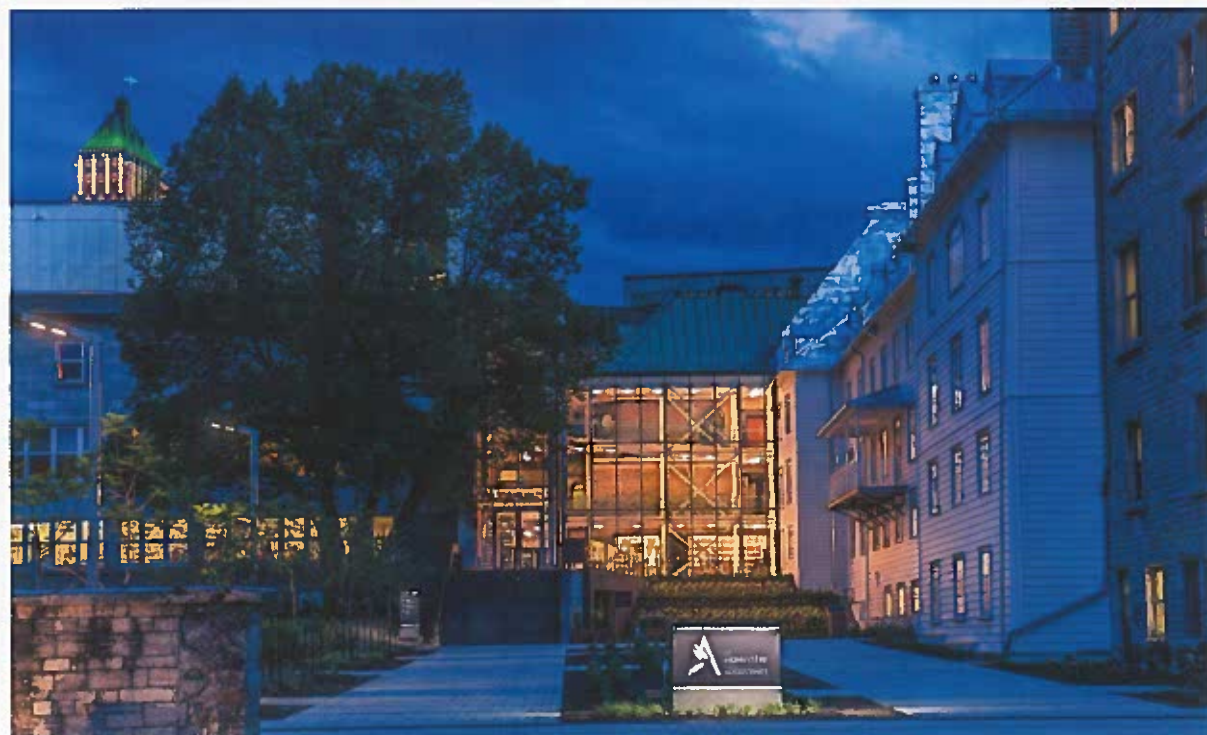
Intérieurs / 67

Plus de 40 millions de dollars ont été investis afin de transformer les ailes anciennes du monastère des Augustines de l'Hôtel-Dieu de Québec en un lieu de ressourcement moderne respectant la mission première de la congrégation : prendre soin des corps et des âmes. La Fiducie du patrimoine culturel des Augustines, qui a orchestré les travaux, avait pour but de gérer le processus de changement de vocation des bâtiments, mais avait aussi la responsabilité de préserver le legs patrimonial des religieuses.

/ More than \$40 million were invested in transforming the historic wings of the monastery of the Augustinian Sisters of the Hôtel-Dieu de Québec into a modern sanctuary of renewal that befits the congregation's primary mission: to heal bodies and souls. The goal of La Fiducie du patrimoine culturel des Augustines, which orchestrated the work, was not only to perpetuate this mission but also to preserve the heritage of the Augustinian Sisters.



← ↓ Le Monastère des Augustines / monastere.ca ↑ Vincent Asselin, WAA





↑ ↓ Le Monastère des Augustines / monastere.ca

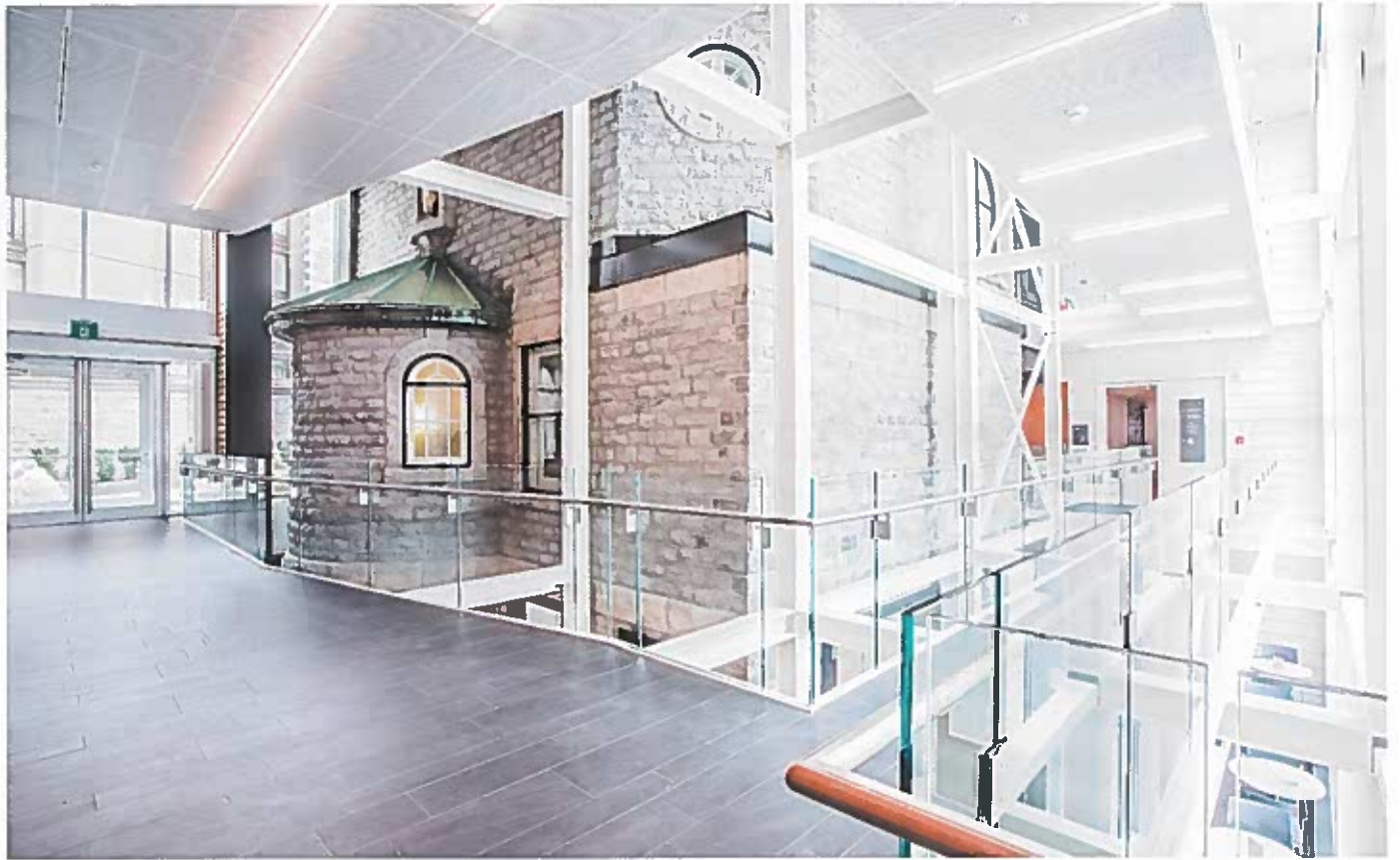
Fondé en 1639, l'Hôtel-Dieu est le premier hôpital d'Amérique au nord du Mexique. L'architecte Bernard Serge Gagné de la firme ABCP, a dirigé ce projet tant pour son aspect architectural que pour le design intérieur. On ne parle pas ici de rénovation ni de restauration, pour ces travaux qui ont duré plus de deux ans, mais bien de réhabilitation, assurant ainsi la préservation de ce lieu historique, tout en le transformant en une destination vouée au mieux-être et à la culture, incluant notamment une hôtellerie de 65 chambres, un musée, un centre d'archives, des salles multifonctionnelles, un restaurant et une boutique.

La congrégation étant à l'époque cloîtrée, l'architecture du monastère consistait en une enceinte fermée entourant les jardins intérieurs. Paradoxalement raconte l'architecte, les Augustines, bien que cloîtrées, avait une vie publique intense de par leur travail auprès des malades. C'est de ce paradoxe dont on a voulu imprégner l'architecture. Le hall très contemporain, tout de verre, auquel un filtre a été ajouté en référence à la grille derrière laquelle on accueillait les visiteurs du cloître, illustre bien cette volonté. Il se veut en quelque sorte un parcours symbolique faisant transition entre l'agitation de la ville et la paix du Monastère et, de part sa structure verticale, un lien entre les dimensions terrestre et céleste.

Originally built in 1639, the Hôtel-Dieu de Québec was the first hospital on the continent north of Mexico. Architect Bernard Serge Gagné of the firm ABCP oversaw the architectural and interior design components of the project. This two-year undertaking went beyond restoration and renovation; it was more of a rehabilitation project that would preserve this historic site while transforming it into an experiential hotel destination with dual vocations of wellness and culture.

The home of a formerly cloistered community, the monastery was surrounded by a perimeter wall, with interior gardens. Gagné notes that, paradoxically, the cloistered nuns had a very active relationship with the public through their work with the sick. It was this paradox that they sought to reflect in the architecture. The contemporary, glassed-in reception hall bordered by a screen wall in an analogy of the grating behind which the Sisters would greet visitors is a clear example. In some way, it serves as a symbolic connecting structure that eases the transition from the hubbub of the city to the peace of the monastery, while its vertical structure suggests a link between the heavenly and earthly dimensions.





On a aussi préservé la beauté minimaliste du bâtiment en respectant l'aspect des matériaux utilisés à l'époque, soit le bois pour les planchers et les plafonds, et le plâtre blanc pour les murs. Au 3^e étage, les authentiques chambres de religieuses, restaurées tout en conservant leur cachet, offrent aux amateurs de tourisme d'expérience une totale immersion dans la vie monastique. Au 4^e étage, d'autres chambres, plus modernes, avec salle de bain intégrée, sont certes plus adaptées au goût du jour, mais conservent une sobriété inspirante. Aucune ne possède de télévision ou de téléphone et on propose de déposer son cellulaire à la réception afin de préserver le calme du lieu et de s'y immerger...

The building's minimalist beauty has been preserved using historical materials—wood for the floors and ceilings, and white plaster for the walls, and there are two styles of accommodations. The “authentic” nuns' rooms have been pleasingly reimagined without losing any of their charm, offering experiential tourism buffs a complete monastic immersion experience. The other rooms offer private bathrooms and cater to more contemporary tastes with a sleeker, more minimalist look. None of the rooms have television or telephones, and cellphones are discouraged (patrons are invited to leave their electronic devices with the reception) in order to promote an atmosphere of calm and to immerse oneself in the experience...

↳ Le Monastère des Augustines / monastere.ca





Une histoire à raconter

La collection d'artéfacts léguée par les religieuses est mise en valeur dans la majorité des espaces publics du Monastère, en plus d'être présentée au musée. Ce dernier propose une exposition permanente retraçant l'œuvre des Augustines, leur mode de vie communautaire et leur idéal spirituel de même que leur contribution au système de santé québécois, illustrant ainsi 375 ans d'histoire de l'évolution de la pensée médicale. Le design du musée, pensé par Bisson Castonguay, est constitué d'une enfilade de vitrines flottantes en verre qui, tel un fil d'Ariane, traversent toutes les salles du premier étage du Monastère.

Le mieux-être dans sa globalité

L'organisme sans but lucratif, Le Monastère des Augustines, a également développé tout le concept santé-culture. Au restaurant-refectoire, le menu santé s'inspire des arrivages du marché. Les plats végétariens sont à l'honneur, mais viande, poisson et volaille, de même que vins et bières biologiques, sont offerts.

Le corps étant sustenté, l'âme se trouvera apaisée par moult activités de ressourcement. Quête de sens, méditation, créativité et bien-être ne sont que quelques-uns des ateliers offerts par une équipe de 80 collaborateurs de renom.

A story to tell

While the nuns' artifacts are showcased throughout the monastery, the museum houses a permanent exhibition that traces the legacy of the Augustinian Sisters, their community, spiritual ideals and 375 years of contribution to the development of health care in Quebec. Designed by Bisson Castonguay, the museum consist of a series of floating, glass display cases that run along the walls of the first-floor rooms of the monastery.

Holistic wellness

Run by a non-profit organization, the Monastère des Augustines developed an original wellness and culture concept. The refectory restaurant offers market-fresh cuisine featuring mainly raw and vegetarian fare, although fish, poultry and meat dishes along with organic beers can also be had.

With the body nourished, it is time for food for the soul, which is provided through an array of restorative activities. Just some of the 80 workshops offered include Quest for Meaning, Meditation, Creativity, and Wellness, and all are given by collaborators of note.





Mission réussie

Le gérant de construction, Pomerleau, a déjà réalisé plusieurs projets de revitalisation patrimoniales complexes. « Notre expertise dans ce domaine nous a permis de respecter le caractère historique de ce bâtiment », a déclaré Charles Rodrigue, gérant de projets chez Pomerleau. Il est indéniable que dans cette réfection du Monastère des Augustines, l'intégrité architecturale du bâtiment a été respectée tout en y intégrant confort et modernité. Ce souci de conserver le dépouillement et l'esprit du lieu contribue au calme imprégnant le visiteur dès son arrivée. Nul doute qu'il saura apprécier l'atmosphère de cet ancien cloître, avec son mur d'enceinte, ses cours intérieures et le jardin aménagé de main de maître par WAA, architecte paysagiste. Minimalisme, sobriété, silence et lumière marquent le temps de manière pérenne, établissant un lien entre le riche passé des fondatrices et son actualisation dans un concept laïque contemporain.

www.monastere.ca

Mission accomplished

The Monastère des Augustines overhaul doesn't compromise the building's architectural integrity and fully integrates comfort and modernity. Efforts to preserve the minimalist look and spirit of the place have contributed to the sense of calm that settles over visitors from the moment they arrive. Pomerleau, the firm responsible for the construction management, has previous experience in a number of complex heritage revitalization projects. "Our expertise in the field enabled us to respect the historic character of the building," said Charles Rodrigue, project manager with Pomerleau. Guests will appreciate their immersion in the authentic atmosphere of this former cloister, with its surrounding wall, inner courtyard and garden—masterfully landscaped by the firm WAA. Minimalist sobriety, silence and light sustain a lasting legacy and create a link between the rich history of the founders and the contemporary, secular updating of this building.

www.monastere.ca

← ↑ Le Monastère des Augustines / monastere.ca

